

Rafael Mantovani

translation / MTPE / editing / transcreation
English / German / Spanish into Brazilian Portuguese

mantovani.mantovani@gmail.com

<http://www.proz.com/profile/21650>



over 20 years of full-time translation experience

- constant experience translating and transcreating **Website Content** and different materials in areas such as **Video Games, Advertising, Business, Marketing, Market Research, Arts & Humanities, Politics**, among others.
- long-time experience in some technical areas like **Vehicles, Healthcare & Pharma, Dentistry, Mechanical & Industrial Engineering**.
- types of documents translated/transcreated: websites, marketing/advertising material; newsletters and press releases; company catalogues, portfolios and presentations; questionnaires and screeners for market research; UI strings for video games and software; academic papers; texts for exhibitions and art shows; menus and product lists; instruction manuals; technical documents of all sorts, and many more.
- freelance work (through translation agencies) for clients such as **Ford, Volkswagen, BMW, Porsche, MAHLE, KTM, Lufthansa, Bayer, 3M, Motorola, Telefonica, Nestlé, Procter & Gamble, Pfizer, Merck, DHL, Mahle, AbbVie, Campari, Starbucks, ClickMeeting, IntercityHotel, BorgWarner, Hettich, Liebherr, Zimmermann, Enercon, Arburg, Engel, KBA, Sarstedt, Zeiss, Samedí, Leuze, Voith, Lanxess, Spirax Sarco, UBS, Faber-Castell, Rosa-Luxemburg-Stiftung, Amann Girsbach, IONOS, Ten Square Games, ForeVR Games**, among many others.
- publishing industry: more than **80 books** translated into Portuguese for major publishers in São Paulo and Rio, such as **Cia**.

das Letras, Objetiva/Alfaguara, WMF Martins Fontes, Globo, Saraiva, Ática, Rocco, Moderna, Record, Instituto Moreira Salles, among others. Areas include **non-fiction** (biographies, journalism, humanities, art, music, social sciences); **fiction** (novels and short stories); **children and young adults** (stories, educational, toy books).

- CAT tools I regularly use: **Trados Studio 2022, Across v8, MemoQ 9.12 (free version)**.

experience with other text-related jobs

- working since 2016 in the lexicography team that is building the English > Brazilian Portuguese dictionary at **WordReference.com**
- localization of Spanish language-learning app **Wlingua** for BR users
- from 2002 to 2007, **copy-editing** and **proofreading** jobs for Brazilian publishers **Companhia das Letras** and **Cosac Naify**. More than 50 books in total.
- freelance **copy-writer** for **Companhia das Letras**, writing flap and back-cover text, press releases, synopses, glossaries for critical editions etc. Around 20 books.
- **copy-writer** for cultural exhibitions in São Paulo, curated by Gláucia Amaral.

other experience

- 2013 – 2017 **Brazilian Portuguese teacher** for private students in Berlin.
- 7 years (1996 – 2003) as an **English teacher** for different language schools (CNA, Yazigi, Dialecto) in São Paulo.
- **translation Project Manager** at LARC Pesquisa de Marketing, outsourcing jobs to freelance translators and revising their work.

languages

- native Brazilian Portuguese — born and raised in São Paulo.
- fluent English — full-time translation experience since 1998 — **Cambridge Proficiency Examination (CPE)**, grade “A” pass.

- fluent German — constant translation experience since 2014 — **Test Deutsch als Fremdsprache (TestDaF)**, grade 5/5/4/5, equivalent to C2 level.
- fluent Spanish — considerable translation experience, including books.

education

- **Linguistics** Graduate 1998-2003 — *FFLCH, Universidade de São Paulo*.